

# PANORAMA DE LOS SISTEMAS DE ACREDITACIÓN EN TISP EN EL MUNDO

RESULTADOS DEL INFORME SOBRE  
SISTEMAS DE ACREDITACIÓN  
PROYECTO ARAFI 2010



III Jornada de Traducción e Interpretación  
en los Servicios Públicos de Cataluña:  
*Regulación Profesional; Cuestión Social*

Facultat de Traducció  
i d'Interpretació

**UAB**

# ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN
  - A. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO ARAFI
  - B. INFORME SISTEMAS DE ACREDITACIÓN Y OFERTAS FORMATIVAS EN TISP EN EL MUNDO
2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN EN TISP EN EL MUNDO
3. RESULTADOS
4. CONCLUSIONES DEL INFORME
5. REFLEXIÓN EN TORNO A LA ACREDITACIÓN EN CATALUÑA

# 1. PRESENTACIÓN

## A. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO ARAFI

- **TÍTULO:** *Traducir e interpretar las lenguas de la inmigración en Cataluña: hacia la formación y acreditación de un perfil profesional emergente*
- **TIPO DE SUBVENCIÓN:** Ayuda para incentivar la investigación aplicada y la formación universitaria en materia de inmigración en Cataluña (ARAFI)
- **ORGANISMO DE FINANCIACIÓN:**
  - AGAUR (Agència de Gestió d' Ajuts Universitaris i de Recerca)
  - DGI (Direcció General per a la Immigració)
- **DURACIÓN:** Abril 2011 – Abril 2012

## ▣ EJES DE INVESTIGACIÓN:

### 1. FORMACIÓN ESPECIALIZADA

- Diseñar el Curso de ISP (Interpretación en los servicios públicos)
- Diseñar la web de recursos



### 2. REGULACIÓN DE LA PROFESIÓN

- Elaborar informe sobre sistemas de acreditación y ofertas formativas en TISP en el mundo
- Elaborar propuesta de sistema de acreditación en TISP para Cataluña
- Establecer contactos con las administraciones públicas catalanas

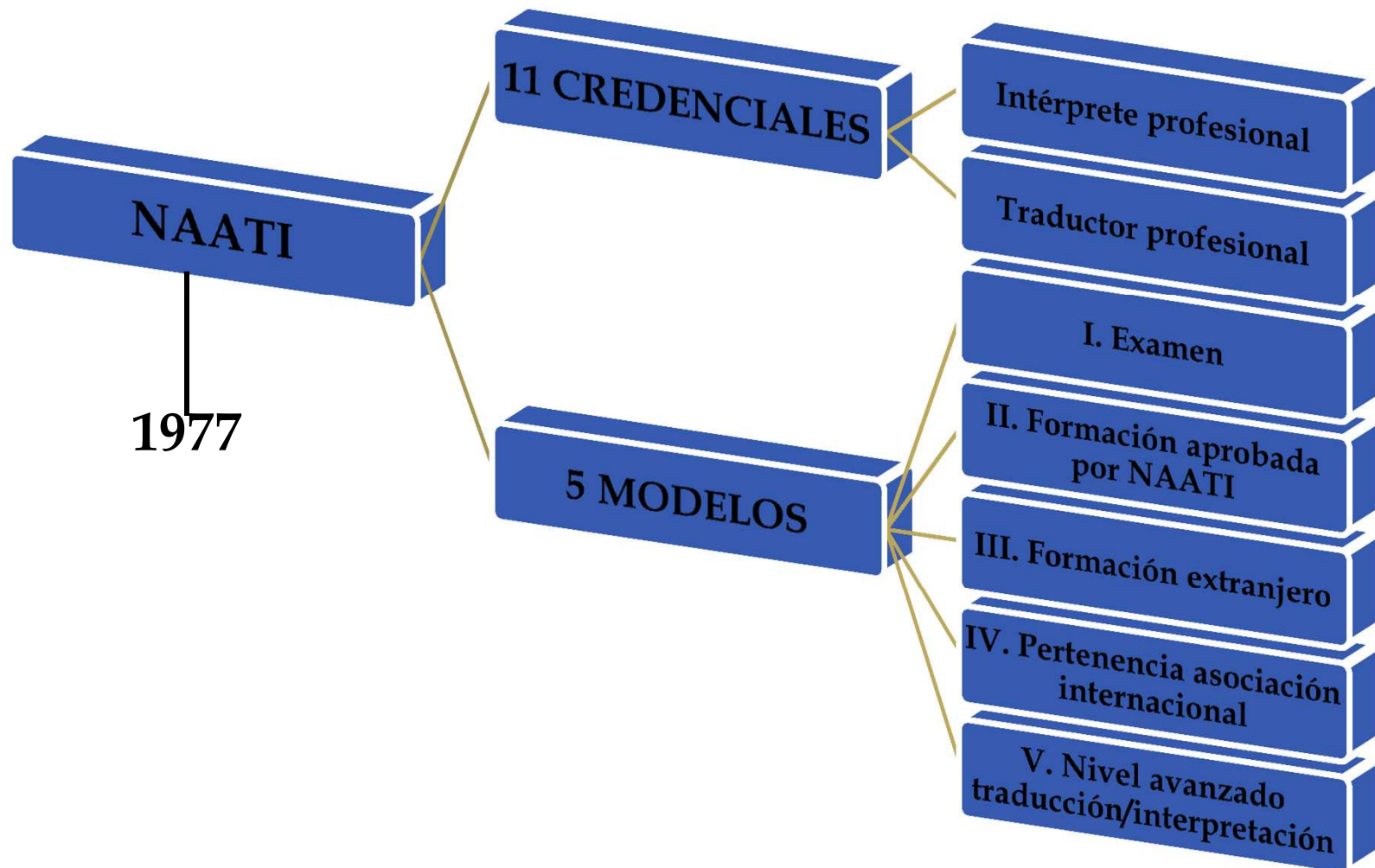


## **B. INFORME SISTEMAS DE ACREDITACIÓN Y OFERTAS FORMATIVAS EN TISP EN EL MUNDO**

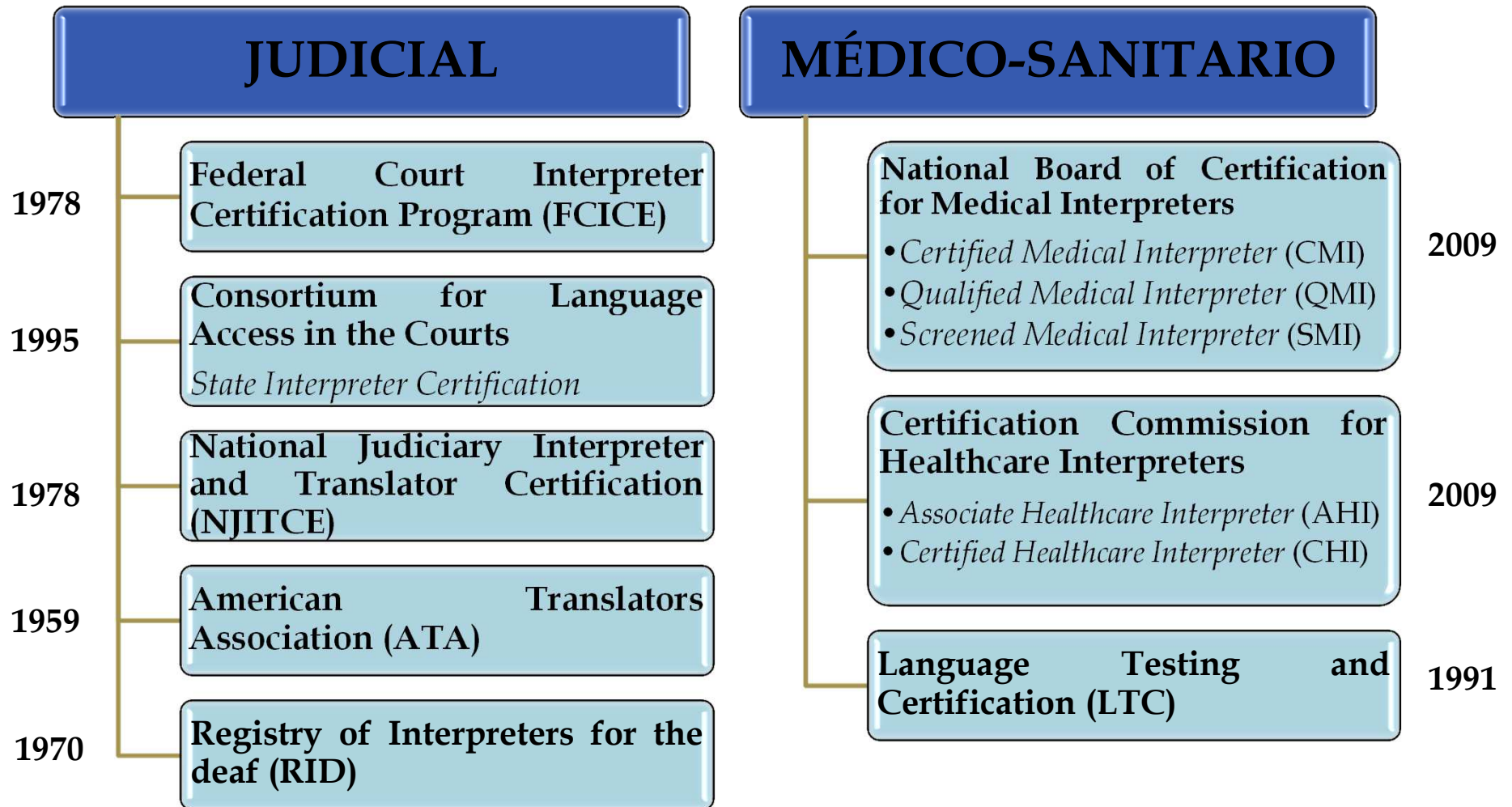
- **DURACIÓN**: Junio – Diciembre de 2011
- **FUENTES**:
  - Académico: Abril Martí (2006), Kelly (2007), Bednarz (2009), Ozolins (2010), De Pedro Ricoy (2010), Hale (2011), etc.
  - Web especializadas
  - Informes, folletos informativos, boletines anuales
- **METODOLOGÍA**: Estudio descriptivo de diferentes sistemas
- **¿QUÉ PAISES?**:
  - AUSTRALIA
  - ESTADOS UNIDOS
  - REINO UNIDO
  - CANADÁ
  - SUIZA
  - SUECIA



## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN AUSTRALIA -

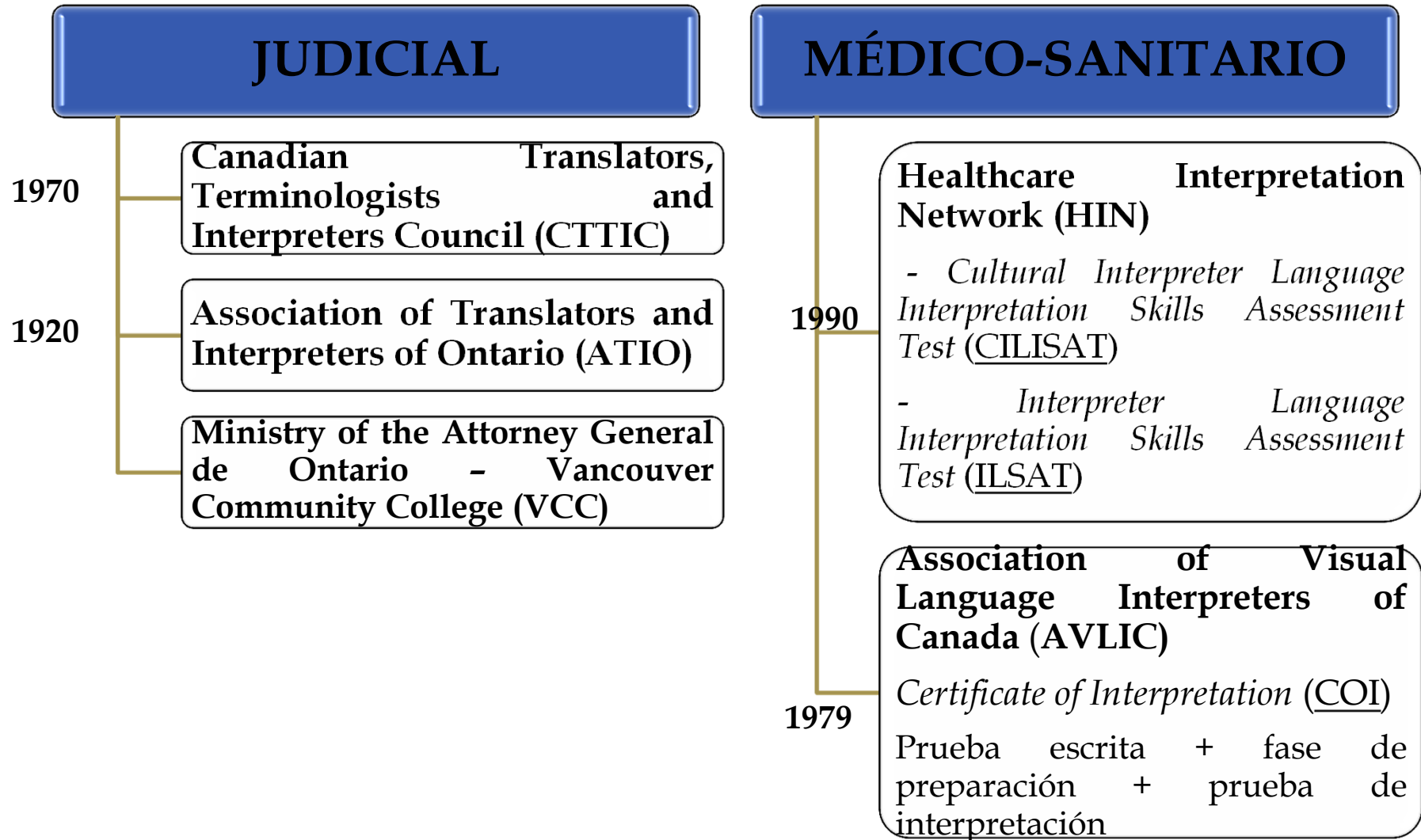


## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN - ESTADOS UNIDOS





## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN - CANADÁ



## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN - REINO UNIDO

### Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) - 1983

- 4 contextos de especialización: derecho inglés, derecho escocés, servicios de la salud, administración local
- 5 unidades de prueba: interpretación consecutiva y simultánea, traducción a la vista (↔), traducción (↔)

### Certificate in Bilingual Skills (CBS) - 1986

- Herramienta diseñada para los profesionales del sector voluntario o de los SSPP
- 5 unidades de prueba

### Metropolitan Police Test

- Evalúa las habilidades de traducción e interpretación en las comisarías de policía
- Prueba oral y escrita

## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN - SUIZA

### CERTIFICAT INTERPRET 2002 - 2004

SUISSE



- Módulo 1 *Interprétariat communautaire en situation de triaologue*
- Módulo 2 *S'orienter dans les domaines de la santé, du social et de la formation*
- Suficiencia lingüística del francés (nivel B2)
- Suficiencia lingüística de lengua extranjera (nivel B2)
- 8h de supervisión (generalmente integrado en el Módulo 1)
- 50 horas de trabajo práctico como intérprete comunitario

### BREVET FÉDÉRAL POUR INTERPRÈTES COMMUNAUTAIRES 2009



- Los primeros 4 requisitos del certificado INTERPRÈT
- 15 horas de supervisión
- 150 horas de trabajo práctico como intérprete comunitario
- 750 horas de actividad práctica (salud, social, educativo o de la inmigración)
- Examen (prueba escrita + presentación oral estudio de caso + prueba oral)

## 2. SISTEMAS DE ACREDITACIÓN - SUECIA

Agencia Nacional de Servicios Jurídicos, Financieros y Administrativos (Kammarkollegiet)

- Interpretación
- Traducción
- Interpretación judicial
  - prueba escrita
  - prueba oral
- Interpretación médica
  - prueba escrita
  - prueba oral

Examen de aptitud del Instituto de Estudios de Traducción e Interpretación (TÖI)

- Evalúa:
  - La competencia lingüística
  - Los conocimientos generales en las culturas asociadas a las lenguas de trabajo
  - La aptitud para la interpretación

### 3. RESULTADOS

- Informe 70 páginas
  
- Recursos bibliográficos numerosos
  - PLATAFORMA VIRTUAL DE RECURSOS SOBRE TISP

[http://pagines.uab.cat/recursos\\_miras/](http://pagines.uab.cat/recursos_miras/)

## 4. CONCLUSIONES DEL INFORME

### ACTUALMENTE ACREDITAN:

- ❑ Asociaciones profesionales
- ❑ Agencias estatales
- ❑ Instituciones universitarias

## 4. CONCLUSIONES DEL INFORME

**LA ACREDITACIÓN EN TISP VARÍA EN CUANTO A LOS ÁMBITOS Y A LA ESPECIALIZACIÓN QUE ABARCA:**

- ❑ Sistemas generalistas (Australia)
- ❑ Sistemas especializados en la traducción y/o interpretación judicial o médica (EE.UU, Canadá)
- ❑ Sistemas que combinan la interpretación judicial y médica (Suecia)
- ❑ Sistemas que incluyen la especialidad médica, social y educativa (Suiza).

## 4. CONCLUSIONES DEL INFORME

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS EN COMÚN A DESTACAR:

- Pruebas orales y escritas
- Requisitos de admisión
- Formación continua para la revalidación de la credencial otorgada
- Etc.



## 4. CONCLUSIONES DEL INFORME

### INTERRELACIÓN ENTRE LA ACREDITACIÓN Y LA FORMACIÓN:

- Los cursos aprobados por NAATI en Australia
- La Universidad de Middlesex del Reino Unido prepara a los candidatos para los exámenes de DPSI.

# 5. REFLEXIÓN EN TORNO A LA ACREDITACIÓN EN CATALUÑA

- ¿Tipología de certificados, acreditaciones?
- ¿Tipo de niveles dentro de cada certificado?
- ¿Vías de acceso?
- ¿Duración del certificado?
- ¿Tipo de pruebas?
- ¿Número de lenguas?
- ¿Tipo de organismo/s de acreditación?
- ¿Relación posterior a la acreditación con el mundo profesional?



**¡MUCHAS GRACIAS!**



**MIRAS**

Mediació i Interpretació:  
Recerca en l' Àmbit Social